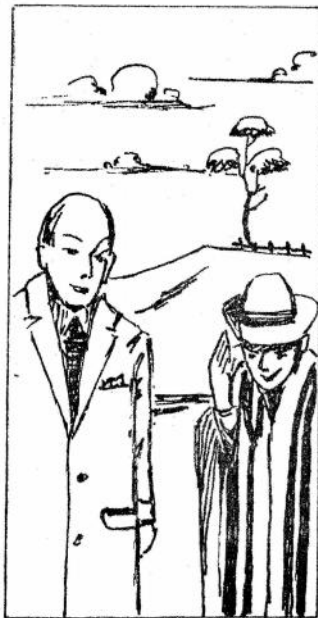


EL MORFEMA DE RESPETO /- PA-/ EN LAS HABLAS QUECHUAS DE LA SIERRA ECUATORIANA.

Por: GERAL TAYLOR. \*  
MIREILLE BORNET.\*\*  
-Traductora-



Una de las más interesantes innovaciones de las hablas Quechuas de la Sierra Ecuatoriana es el desarrollo de un morfema incrustado de respeto /-pa-/ con base en la fusión de los sufijos verbales /-pu-/ 'índice de beneficiario', que se volvió improductivo, y /-wa-/ 'marca de la primera persona objeto'. Esos dos sufijos tienen realmente unos orígenes más complejos: /-pu-/ es al mismo tiempo 'marca del tercer actante' y 'centrífugo' y /-wa-/, probablemente, sólo es una variante de

\* C.N.R.S. Publicado en: Revista Amerindia No. 7- 1982-Paris.  
\*\* Profesora Asistente, Universidad de Nariño.

[-mu-] ~ [-ma-] 'índice de orientación principal', centripeto /del que/ -ma:-/ 'pronombre -objeto de primera persona en los dialectos Quechuas I sería una derivación lógica. No nos preocuparemos aquí por los demás aspectos de /-pu-/ y de /-wa-/ porque está claro que lo que está presente en el morfema /-pa-/ (2) es la glosa 'índice de beneficiario' o, más exactamente, transformadores marca de beneficiario del pronombre objeto que se asocia a ella'.

/-pa-/, como marca de respeto, está relacionado con la raíz verbal y, sin que nada agregue al sentido, constituye una marca de deferencia para con el interlocutor. Lo puede seguir cualquier persona pronominal -sujeto. De esta manera, en las hablas de Cotopaxi, de Imbabura y de Chimborazo, por ejemplo, /šamu - pa- ni/ se glosan respectivamente //venir- marca de respeto para con el interlocutor- primera persona sujeto // = "vengo" y // venir = marca de respeto para con el interlocutor-tercera persona sujeto // = "el viene". /-pa-/ nunca refleja el respeto debido a la persona de quien se habla (tercera persona), ni un giro de alago personal relacionado con el locutor (primera persona). Resulta interesante que estas mismas hablas que manejan el morfema /-pa-/ sean las únicas que emplean un equivalente del español usted: /kikin/; ustedes: /kikinkuna deribado de un lexema ligado\* /kiki-/ 'identidad personal '+ \* /-n/ 'sufijo posesivo de tercera persona. Esta forma incutida pudo tomar su sentido actual después del abandono de los sufijos personales por las hablas de la Sierra, /kikin/ y /kinkuna/ se usan como formas pronominales independientes en relación con un sujeto pronominal en segunda persona singular o plural, respectivamente, expresado obligatoriamente por la terminación verbal. Estas pueden reemplazar las acostumbradas formas pronominales independientes que corresponden a la segunda persona, /kam/ y /kamkuna/, en cualquier contexto donde se conciba el matiz de '+cortesía'. El empleo de /-pa-/ y de /kikin/ en el discurso Quechua no es siempre paralelo al empleo de usted en español. En un mismo enunciado, la presencia del uno no condiciona la del otro. La persona que lo utiliza puede, al cambiar de lengua, tutear en español a su interlocutor, porque los dos sistemas no se perciben como idénticos. El uso de /-pa-/ se asocia más fácilmente con ciertos lexemas verbales que con otros y, a veces, corresponde a un momento de identidad psicológica en el discurso. Sin embargo, habría que recordar que el uso de usted en español por parte de los hablantes Quechuas, no siempre corresponde a las normas sintácticas, y que a veces encontramos el pronombre usted seguido de un verbo en segunda persona singular.

En las formas de cortesía, los agradecimientos, los deseos de buena salud o las que se expresan en el momento de despedirse o al final de una carta, no es extraño encontrar /-pa-/ inserto en el sintagma verbal. En principio, es el último de los afijos que pueden agregarse a la raíz, inmediatamente antes de la terminación donde se reagrupan las marcas de tiempo y los sufijos pronominales. Esta situación constante en la jerarquía de los afijos es normal porque, al no ser más que un matiz "decorativo" de cortesía, no modifica en absoluto el papel de los afijos que lo preceden - si éstos cambia de posición, el que sigue modifica al anterior, según las exigencias de la gramática.

Algunos ejemplos extraídos de la serie de relatos populares que narran las desdichas del desafortunado ŷuku tiyo (tío mayor = el zorro), víctima de su sobrino el xipa tiyo (tío menor = el conejo), ilustrarán el empleo de /-pa-/ en el discurso espontáneo, o sea no solicitado. De ordinario, los relatos de animales reflejan el discurso cotidiano. Estos cuentos fueron narrados por los hermanos Joaquín y Alberto Cáceres y grabados en Ilumán, Otavalo, Imbabura, en 1977.

El relato empieza por la frase: ŷugra tiempo ñuka agũilo paŷlaŷkaguta paŷlagripani (//paŷlagri (<\* / k + ri/)-pa-ni// =// narrar -aspecto inminente - PA- primera persona sujeto.//) (3). La fórmula de cortesía nos permite traducirla así: "Permítame narrarle un pequeño cuento que mi abuelo me contó hace tiempo". El conejo pregunta a su tío si no quiere que le obsequien un enorme cordero propiedad de su sobrino. El zorro, agradecido, le contesta: munapanini (//muna-pa-ni-ni// = desear - PA- primera persona sujeto- marca de afirmación //). Aquí, podríamos asimilar /-pa-/ a una fórmula de agradecimiento:

" te agradezco; me gustaría mucho". Cuando el conejo lo engaña al solicitarle que lo reemplace como esposo de la hija del rico hacendado,(4), el zorro, halagado por el honor que se le hace, contesta en dulce y humilde tono : ñúkaka kazarapaŷaŷani (// kaŷara-pa-ŷa-ŷa-ni// =// casarse - PA- primera persona + futuro restrictivo, matiz de cortesía, marca de afirmación //): "Por mi parte, sería una dicha casarme con ella". La partícula /-ŷa// refuerza el matiz de cortesía evocado por /-pa-/ y el sufijo modal /-ni-/ realza la decisión tomada.

En otros cuentos de animales transcritos por Alberto Cáceres (5), el jugador que ha perdido en el juego sale en busca de

su acreedor el día estipulado para el pago de la deuda. En el camino, se encuentra con el cóndor a quién solicita información: *mayt a chay ganadurka* (// *kawsa-pa-n*// = vivir- PA-tercera persona sujeto //) "Dígame, por favor, ¿dónde vive el que ganó en el juego?". El cóndor le contesta secamente: *pita maskangi* (//*maska-nki*//=*buscar- segunda persona sujeto*//)"¿A quién busca?". El hombre explica de quien se trata y se entera de que éste vive en la luna. Acongojado, le pregunta al cóndor: *maytata rina kapan* (// *ri-na/ ka-pa-n*// = ir- de verbal "potencial"/ ser, existir- PA-tercera persona sujeto //) "Dígame entonces señor, ¿cuál es el camino que debo seguir?". El cóndor se ofrece a llevarlo hasta la casa de su compañero de juego, pero exige que el otro le pague proporcionándole carne. El hombre le contesta: *pagapasazami* (//*paga-pa-sa-za-mi*// = pagar -PA - primera persona + futuro-restrictivo-marca de afirmación//) "claro señor, le pagaré". En estos ejemplos, el empleo de /-pa-/ no sólo corresponde al respeto debido a un desconocido, a quién se le solicita una información, sino a la veneración que demuestra el hombre para con el rey de los pájaros.

Hasta ahora, se han descrito los dialectos ecuatorianos de un modo inadecuado. Por ello, es imposible definir con corteza la distribución geográfica del empleo del morfema /-pa-/. Parece, sin embargo, que su empleo está generalizado en la mayoría de los dialectos de la Sierra. Según Rosaleen Howard Malverde (6), no se encuentra en el dialecto de Cañar. Aunque yo tampoco lo haya identificado en los textos publicados por Juan Naula Guacho y Donald H. Burns (7), María Bagua, oriunda de Colha, me suministró numerosos ejemplos de su empleo en el Quechua de Chimborazo cuando me encontré con ella en 1977 en la Universidad Católica de Quito. En los ejemplos que ella ha mencionado para ilustrar varios aspectos de la morfología Quechua, el morfema /-pa-/ se halla presente en todas partes.

*Ñami šamukupan, amito* " El está llegando, patrón; *kikinkuna šampankiči* " ud. viene"; *kada punğa purirayani, manapiš xapipaniču* " yo andaba paseando todos los días, pero nada cogía".

Según María Bagua, /-pa-/ se emplea sobre todo como morfema de respeto para con quien se habla; su empleo es muy frecuente con todas las personas gramaticales, *ñukami mana yačapani* o *ñukaka mana yačapaniču* (8) " yo, no lo se" sería la forma normal empleada con alguien que no forma parte de los parientes cercanos; *ñuka mana yačaniču* (/sui/-pa-/) se emplearía con los parientes inmediatos.

Luis Montalniza, que es oriundo de Cotapaxug enseña en la Universidad Católica de Quito, considera exagerado este empleo de /-pa-/ y piensa, detalle interesante desde el punto de vista sociológico, que se trata de un giro característico del habla de las mujeres. En el habla de Cotopaxi, /-pa-/ se presenta bajo dos alomorfos [ba~bu] : mikukuni ~ mikubuni mikubani (/miku-pa-ni/) "como"; šamučun nibay //šamu-čan/ ni-pa-y //=venir tercera persona imperativo ("que venga") /decir -PA- segunda persona imperativo//) "por favor, dile que venga". Según Montalniza, /-pa-/ es un morfema que indica exclusivamente el respeto debido al interlocutor; puede asociarse a cualquier persona gramatical que desempeñe el papel de sujeto en un enunciado.

Me percaté, en los relatos grabados entre los Salasaca, de que /-pa-/ se asocia, en algunos enunciados, con cualquiera de las tres personas del singular, pero como aún no se han analizado estos textos, no puedo dar ejemplos. En Saraguro, me aseguraron que /-pa-/ sólo se emplea con un sujeto en segunda persona y, de ordinario, en imperativo. Los únicos ejemplos que recogí en Tena donde, aunque se trate ya del Oriente Tropical, el dialecto, de evolución relativamente reciente, parece oriundo de la Sierra, también están en imperativo: apapay "¡quívalo!"; maskapay "¡búscalos!". En este caso, no es seguro que se trate del morfema de cortesía porque en los ejemplos : kuway (//ku-wa-y//=dar primera persona objeto segunda persona imperativo//) "¡dámelo!" y kupay "¡dáselo! (¿para mí?)", glosados respectivamente como "dámelo" y "délo al otro" (9), es posible que el sentido original de 'benefactor + objeto de la primera persona' esté presente.

Es probable, de todas formas, que la asociación de esta combinación de morfemas en forma imperativa, cuando se deseaba agregar un matiz de súplica, y su vulgarización debida a la regularidad mecánica del empleo en este contexto, hayan terminado por quitarle a /-pa-/ su valor semántico original. Observamos una evolución similar en otros dialectos; por ejemplo, el de Lamas, donde al lado de /-pa-wa-/ se encuentra también /-pa-/. En el enunciado : čapukupay upyanančipa "mézclalo para que lo bebamos", es poco probable que haya que considerarse el sentido 'para mí' como la traducción de /-pa-/ del imperativo čapu-ku-pa-y, donde /-ku-/ se glosa como 'medio reflexivo'. Los autores de la Gramática Quechua de San Martín. (10), publicada por el Instituto de Estudios Peruanos (11), comprobaron el mismo fenómeno. Al referirse al sufijo /-pa-/, señalan que "Cuando se presenta con el imperativo, indica súplica en favor de la persona que pide. Ejemplo: Apa-mu-pa-y !

"¡Tráemelo!" o "Tráelo para mí (por favor)" (12).

Por no emplearse más el morfema benefactor \* /-pu-/ en el Quechua Ecuatoriano de la Sierra, -pa- quedó aislado en el sistema. Luego, es probable que sea a partir de su empleo usual como elemento que atende una orden, como se empezó a utilizarlo en otros contextos, cuando se trataba de mostrar una actitud respetuosa para con el interlocutor. \* /kiki-n/" su identidad (el mismo, ella misma, uno mismo)", también aislado por consecuencia del abandono del empleo de las terminaciones posesivas, terminó por adquirir, en un proceso similar, el sentido de 'tú, usted+ honorífico'. /-Pu-/ ha mantenido su característica de morfema que indica el beneficiario y el centrífugo entre los dialectos ecuatorianos de características aún bastante arcaicas hablados en el Pastaza (Perú) y en el Caquetá y el Putumayo (Colombia).

#### NOTAS

1.NT. p.1. Traducción de la sigla= Centro Nacional de Investigaciones Científicas.Francia.

2.p.2. Se podría creer que eliminamos equivocadamente la glosa 'centrífuga de nuestro análisis, porque sería normal considerar que el alejamiento implica respeto. Aquí sin embargo, se trata de una forma incrustada que asumió el papel de morfema honorífico cuando los elementos que lo constituyen perdieron su sentido original.

3.p.6. Aquí, sólo doy equivalencias aproximativas de los enunciados Quechuas que sirven para ilustrar el empleo de /-pa-/: es imposible realizar un análisis idóneo de cada morfema, porque harían falta unos estudios previos. Trato sobre todo mostrar los distintos matices de cortesía expresados por /-pa-/. Siendo este morfema tema de todo el artículo lo explicito sencillamente como PA.

4.p.7 NT. La palabra está en español en el texto original.

5.p.8. CACERES PINEDA, Luis Alberto: Historia de la Parroquia de Ilumán, Instituto Normal Superior, No. 6, San Pablo del Lago, Otavalo, 1978. NT: Esta parte de la referencia está en español en el texto original. Manuscrito mecanografiado.

6.p.10. Referirse a su trabajo Dioses y Diablos. Tradición oral de Cañar, Ecuador. A.E.A., París 1981- NT: la referencia está en español en el texto original.



7.p.10. NAULA GAUCHO (Juan ) y BURNS (Donald H.) Bosquejo Gramatical del Quichua de Chimborazo, Quito, 1975. NT: la referencia está en español en el texto original.

8.p.11. Según María Bagua, el empleo de la forma afirmativa /-mi-/ que desempeña el papel de focalizador excluye, en el dialecto de Chimborazo, el empleo del complemento de negación /-cu-/.

9.p.13. NT. Las palabras subrayadas están en español en el texto original.

10.p.14. NT. El título está en español en el texto original.

11.p.14. En español en el texto original.

12.p.14. COOMBS (David), COOMBS (Heidi) y WEBER (Robert): Gramática Quechua de San Martín, I.E.P. Lima, 1976, p.132, 6. 173. NT. el título está en español en el texto original.

NT: las frases entre comillas están en español en el texto original.